Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 20:33:52
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:
Культурология

по направлению подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

профилю/специализации:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Культурология». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: С. В. Максименко

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Культурология» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Культурология». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Максименко С.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Культурология
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	30-80
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*74*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	**ИУК 5.1.** Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям. **ИУК 5.2.** Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. **ИУК 5.3.** Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов были использованы задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 1. Культурология в системе наук о человеке, обществе и природе	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите этапы становления культурологии как самостоятельной науки в хронологическом порядке: 1) Появление культурной антропологии (Тайлор, Фрэзер) 2) Античные представления о культуре (Цицерон) 3) Выделение культурологии как особой дисциплины (Уайт, Лесли) 4) Философия культуры Просвещения (Вольтер, Гердер) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 1, 3. 2. Какие науки о человеке и обществе наиболее тесно связаны с культурологией? 1) Астрофизика 2) Этнография 3) Семиотика 4) Математическая логика 5) Социология КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 5. 3. Соотнесите ученых с их вкладом в развитие культурологии: А) Э. Тайлор Б) К. Леви-Строс В) Й. Хёйзинга 1) Структурализм и мифология 2) Понятие «игра как основа культуры» 3) Эволюционизм и первобытная культура КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=1, В=2.
Тема 2. Структура	УК-5. Способен	ИУК 5.1. Демонстрирует	1. Что изучает микроуровень культурологии?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
культурологии	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1) Цивилизационные процессы 2) Локальные культуры и субкультуры 3) Глобальные культурные универсалии 4) Космическое влияние на культуру КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2. 2. Установите последовательность уровней культурологического знания от наиболее конкретного к наиболее абстрактному: 1) Историческая культурология 2) Философия культуры 3) Прикладная культурология 4) Теория культуры КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 1, 4, 2. 3. Соотнесите разделы культурологии с объектами изучения: А) Морфология культуры Б) Социодинамика культуры В) Культурная семантика 1) Изменение культуры во времени 2) Строение и формы культуры 3) Знаки и символы культуры КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3.
Тема 3. Методы культурологических исследований	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и	1. Какие методы относятся к эмпирическим в культурологии? 1) Наблюдение 2) Герменевтический анализ

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	межкультурного взаимодействия	бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	3) Контент-анализ 4) Дедукция 5) Активное экспериментирование с культурой КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3. 2. Расположите этапы сравнительно-исторического метода в культурологии: 1) Синтез и типологизация 2) Выбор объектов для сравнения 3) Сбор эмпирического материала 4) Определение критериев сравнения КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 3, 1. 3. Соотнесите метод с его описанием: А) Структурно-функциональный Б) Диахронный В) Семиотический 1) Изучение культуры как системы знаков 2) Рассмотрение культуры как целостной системы с взаимосвязанными элементами 3) Изучение культуры в её историческом развитии КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1.
Тема 4. Понятие культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Кто из античных авторов впервые использовал понятие «cultura» применительно к человеку? 1) Сократ 2) Цицерон 3) Платон 4) Аристотель

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2. 2. Какие из перечисленных подходов к определению культуры являются основными? 1) Аксиологический (ценностный) 2) Астрологический 3) Деятельностный 4) Герменевтический (символический) 5) Алхимический КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4. 3. Соотнесите определение культуры с автором: А) «Культура — степень освобождения человека от природной зависимости» Б) «Культура — совокупность материальных и духовных ценностей» В) «Культура — информационно-знаковая система» 1) Ю. Лотман 2) Э. Кассирер 3) В. Давыдович, Ю. Жданов КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1.
Тема 5. Морфология культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите формы культуры по степени их доступности и сложности восприятия: 1) Элитарная культура 2) Народная культура 3) Массовая культура КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3 ,1. 2. Какие элементы входят в материальную культуру?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1) Архитектурные сооружения 2) Религиозные верования 3) Орудия труда 4) Нормы права 5) Транспортные средства КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 3. Соотнесите субкультуру с её характерной чертой: А) Хиппи Б) Байкеры В) Геймеры 1) Культ мототехники и свободы передвижения 2) Идеология «мира и любви», пацифизм 3) Погружение в виртуальные миры КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3.
Тема 6. Культура как система знаков. Языки культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Как называется наука о знаках и знаковых системах? 1) Лингвистика 2) Семиотика 3) Эпистемология 4) Феноменология КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2. 2. Какие из перечисленных систем являются вторичными моделирующими (языками культуры)? 1) Естественный язык

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			2) Кино 3) Религиозная символика 4) Мода 5) Звуки природы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 4. 3. Соотнесите тип знака с примером: А) Иконический знак Б) Индекс В) Символ 1) Фотография 2) Дым как знак огня 3) Голубь как символ мира КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=2, В=3.
Тема 7. Ценности и нормы культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите уровни ценностей от более конкретных к более общим: 1) Общечеловеческие ценности 2) Личностные ценности 3) Групповые ценности 4) Этнические ценности КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 4, 1. 2. Какие функции выполняют культурные нормы? 1) Регулятивная 2) Деструктивная 3) Интегративная 4) Изоляционистская

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			5) Трансляционная КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 3. Соотнесите вид нормы с санкцией за её нарушение: А) Табу Б) Обычай В) Закон 1) Общественное порицание 2) Государственное наказание 3) Сверхъестественная кара (в традиционных обществах) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=1, В=2.
Тема 8. Природа, общество, человек, культура как формы бытия	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Какой философ ввел понятие «ноосфера» как сферу разума и культуры? 1) В. Вернадский 2) Н. Бердяев 3) К. Циолковский 4) А. Швейцер КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 2. Какие отношения характеризуют оппозицию «культура — природа»? 1) Культура преобразует природу 2) Культура полностью детерминирована природой 3) Культура создает «вторую природу» 4) Природа и культура не связаны 5) Культура может вступать в конфликт с природой КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			3. Соотнесите понятие с его определением: А) Артефакт Б) Инкультурация В) Антропогенез 1) Процесс становления человека 2) Искусственно созданный объект культуры 3) Вхождение человека в культуру КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1.
Тема 9. Динамика культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите стадии культурного цикла по порядку: 1) Упадок (деградация) 2) Зарождение (генезис) 3) Расцвет (апогей) 4) Распространение (экспансия) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 3, 1. 2. Какие механизмы относятся к диффузии культуры? 1) Заимствование элементов 2) Изобретение 3) Аккультурация 4) Полная изоляция 5) Ассимиляция КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5. 3. Соотнесите тип культурной динамики с примером:

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			А) Революция Б) Эволюция В) Возрождение (ренессанс) 1) Переход от античности к средневековью 2) Постепенное развитие книгопечатания 3) Скачкообразные изменения в России после 1917 г. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=2, В=1.
Тема 10. Религия как культурный концепт	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Какая религия оказала наибольшее влияние на формирование западного типа культуры? 1) Ислам 2) Буддизм 3) Христианство (католицизм/протестантизм) 4) Индуизм КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3. 2. Какие культурные концепты связаны с религиозным мировоззрением? 1) Карма 2) Научная объективность 3) Сакральное 4) Грех и искупление 5) Технологический прогресс как самоцель КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4. 3. Соотнесите религию с её культурным символом: А) Буддизм Б) Ислам

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			В) Христианство 1) Полумесяц 2) Колесо дхармы 3) Крест КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3.
Тема 11. Восточный и западный типы культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Какие характеристики присущи восточному типу культуры? 1) Индивидуализм 2) Коллективизм 3) Стремление к инновациям 4) Традиционализм 5) Приоритет карьеры перед семьёй КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4. 2. Расположите основные черты западной культуры в порядке их исторического возникновения: 1) Протестантская этика 2) Античный рационализм 3) Римское право 4) Эпоха Просвещения КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 1, 4. 3. Соотнесите философское понятие с культурной традицией: А) «Дао» Б) «Логос» В) «Нирвана»

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1) Западная культура 2) Китайская культура 3) Индийская культура КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3.
Тема 12. Исторические типы культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Расположите исторические типы культуры по хронологии: 1) Культура Возрождения 2) Античная культура 3) Культура Средневековья 4) Культура Нового времени КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 1, 4 2. Кто автор концепции «локальных цивилизаций» (замкнутых типов культуры)? 1) О. Шпенглер 2) К. Маркс 3) Ж.-Ж. Руссо 4) З. Фрейд КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 3. Соотнесите эпоху с доминирующим культурным концептом: А) Средневековье Б) Античность В) Просвещение 1) Калокагатия (гармония тела и духа) 2) Теоцентризм 3) Разум и прогресс

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=3.
Тема 13. Особенности российского типа культуры в мировом контексте	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Соотнесите мыслителя с его идеей о русской культуре: А) Н. Бердяев Б) П. Чаадаев В) Ф. Достоевский 1) «Всемирная отзывчивость» русской культуры 2) Идея «антиномичности» русского характера 3) Критика культурной изоляции России КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1. 2. Расположите этапы развития русской культуры: 1) Серебряный век 2) Культура Киевской Руси 3) Московское царство 4) Советский период КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 1, 4. 3. Какие черты традиционно выделяют как особенности русской культуры? 1) Соборность 2) Гиперрационализм 3) Приоритет коллективного над индивидуальным 4) Жесткий прагматизм 5) Духовный поиск КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Методология и структура культурологического знания	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	1. Кейс-анализ: Переводчику предстоит работать над субтитрами к документальному фильму о ритуале чаепития в Японии (тядо). В фильме используются термины «ваби-саби», «ити-го ити-э». Какие социокультурные различия необходимо учесть при переводе? Предложите стратегию передачи этих концептов русскоязычному зрителю. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Ваби-саби — эстетика несовершенства и мимолетности; ити-го ити-э — «один момент — одна встреча». Стратегия: калька с пояснением в субтитре + глоссарий в конце фильма. Учесть, что западная культура тяготеет к симметрии и вечности, тогда как японская ценит асимметрию и миг. 2. Кейс-анализ: Группа российских переводчиков направляется на стажировку в немецкий университет. На вводной лекции им объясняют разницу между Lernkultur и Lehrkultur в Германии. Какие социокультурные различия в образовательных традициях нужно учитывать? Как это повлияет на поведение переводчиков на занятиях? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В Германии принята дискуссионная культура, студенты критикуют профессоров, ценят самостоятельность. В России — более иерархичная модель. Переводчикам следует: не воспринимать критику как личное оскорблек, активно задавать вопросы, проявлять инициативу, но сохранять уважение к преподавателю. 3. Кейс-анализ: При переводе этнографического очерка о праздновании индийского Дивали вы встречаете описание rangoli (узор из цветного песка у входа). Как, используя знания о культурных традициях, перевести этот фрагмент так, чтобы передать сакральный смысл, а не только внешнюю форму? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Rangoli — не просто украшение, а приглашение богини Лакшми и защита от злых сил. Перевод: описательный («ритуальный узор из цветного песка у порога, привлекающий благополучие») + транслитерация (ранголи) для сохранения культурного колорита. Не заменять на «аппликацию» или «коврик».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	4. Кейс-анализ: В процессе синхронного перевода дебатов между британским и саудовским дипломатами британский представитель использует иронию и преуменьшение (understatement), а саудовский — гиперболу и эмоциональные эпитеты. Какие стратегии межкультурной коммуникации должен применить переводчик, чтобы сохранить смысл и не спровоцировать конфликт? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Британский стиль — сдержанный, ирония «понижает градус»; арабский — экспрессивный, гипербола «повышает градус». Стратегия: при переводе с английского на арабский добавлять умеренные усилители («rather difficult» → «чрезвычайно сложно»). При переводе с арабского на английский — смягчать гиперболу («мы уничтожим» → «we will respond firmly»). Главное — не нейтрализовать полностью, чтобы сохранить культурную идентичность. 5. Кейс-анализ: Редакция переводческого бюро получила заказ на перевод руководства по этикету для деловых поездок в Китай. В разделе о подарках сказано: «Never give a clock as a gift, as it sounds like "attending a funeral"». Как перевести эту фразу так, чтобы русскоязычный читатель понял глубинную причину табу, а не воспринял её как суеверие? Предложите вариант с культурным комментарием. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Омонимия в китайском языке: «дарить часы» (送钟, sòng zhōng) созвучно «провожать в последний путь» (送终, sòng zhōng). Перевод: «Никогда не дарите часы — в китайской культуре это фраза-омоним, означающая „присутствовать на похоронах“, поэтому подарок воспринимается как пожелание смерти». 6. Кейс-анализ: Переводчик участвует в проекте озвучивания интервью с коренными жителями Австралии (аборигенами). В речи собеседника встречается «отсутствие прямого взгляда» и длинные паузы перед ответом. Европейский режиссер требует вырезать паузы и просит собеседника «смотреть в камеру». Как должен действовать переводчик как посредник между культурами? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В культуре аборигенов прямой взгляд — агрессия, паузы — знак уважения и обдумывания. Переводчик обязан объяснить режиссеру культурные различия, предложить сохранить аутентичность. Стратегия толерантного

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			взаимодействия: не редактировать поведение собеседника, а адаптировать ожидания западной команды. Если возможно — добавить текстовые пояснения в финальной версии.
Основные понятия и категории культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	1. Кейс-анализ: Переводчику предстоит перевести с французского роман, где ключевым понятием является la laïcité. В русском языке прямого аналога нет («светскость» не передаёт всех смыслов). Проанализируйте социокультурные различия между французской laïcité и российским пониманием светскости. Предложите вариант перевода с пояснением. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Французская laïcité — это активное отделение религии от государства с элементом антиклерикализма (результат Революции). Российская светскость — более мягкая, кооперативная модель (религия — часть культурного наследия). Перевод: транслитерация «лаисите» + сноска: «французская модель строгого нейтралитета государства по отношению к религии, запрещающая религиозные символы в госучреждениях». 2. Кейс-анализ: При переводе корейского романа встречается понятие jeong (정). Это слово не имеет точного эквивалента в европейских языках. Опираясь на анализ культурных категорий, предложите способ передачи этого концепта в русском переводе с сохранением его уникальности. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Jeong — глубокая эмоциональная связь, возникающая через время и заботу, смесь привязанности, эмпатии и долга. Варианты: транслитерация «чон» + пояснение в сноске; описательный перевод: «связь, которая не объясняется логикой, только сердцем». Не заменять на «любовь» или «дружба», так как jeong может существовать даже между врагами. 3. Кейс-анализ: Переводческая группа готовит субтитры к фильму о мексиканском празднике Día de los Muertos (День мёртвых). Заказчик хочет заменить название на «Латиноамериканский Хэллоуин». Почему это было бы ошибкой? Какие культурные категории (отношение к смерти, сакральное vs карнавальное) нужно объяснить заказчику?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Хэллоуин — карнавал страха и маскарад против злых духов. Día de los Muertos — радостное воссоединение с душами предков, алтари, календула, нет тьмы и монстров. Это часть культурного наследия ЮНЕСКО. Стратегия: сохранить оригинальное название, добавить пояснение «день поминовения предков с элементами карнавала», демонстрировать уважение, а не унификацию.
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	4. Кейс-анализ: В ходе международной конференции переводчик замечает, что итальянский участник постоянно перебивает немецкого коллегу. Немец раздражён, итальянец не понимает причины. Используя знания о культурных нормах ведения диалога, предложите стратегию вмешательства переводчика для восстановления толерантной коммуникации. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Итальянская культура — кооперативное перебивание как знак вовлеченности и поддержки. Немецкая — линейный монолог, перебивание — неуважение. Стратегия переводчика (в кулуарах): объяснить немцу, что итальянец не хамит, а «включается в разговор»; итальянцу — что немец воспринимает это как агрессию. Предложить итальянцу использовать невербальные сигналы (кивки, «mm-hmm») вместо перебивания. 5. Кейс-анализ: Переводчик работает над проектом адаптации американского рекламного слогана «Just do it» для арабских стран. Прямой перевод «Просто сделай это» может звучать агрессивно. Какие методы учета культурного разнообразия следует применить? Предложите адаптированный вариант с обоснованием. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В арабской культуре важны коллективизм, избегание прямого императива и отсылка к воле Аллаха (иншалла). Стратегия: замена директивного тона на вдохновляющий. Вариант: «Если ты решил — действуй» или «Начни, и всё получится». Избегать прямого «должен», «обязан». 6. Кейс-анализ: Студент-переводчик на практике получил задание перевести свадебный тост с грузинского на русский. Оратор произносит длинный многоступенчатый тост с отсылками к предкам, вину, Богу и гостям. Русский заказчик просит «сократить до двух фраз». Как переводчик должен толерантно объяснить важность сохранения формы? Каковы риски сокращения?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Грузинский тост — это ритуал с иерархией (тамида → Бог → предки → хозяева → гости). Сокращение разрушает смысл и оскорбляет культурную традицию. Стратегия: предложить синхронный перевод с легким сжатием без потери структуры, объяснить заказчику, что «это не вода, а культурный код». Если заказчик настаивает — предупредить письменно о рисках конфликта.
Культура в контексте бытия и динамики	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	1. Кейс-анализ: Переводчик получает заказ на перевод архивного письма XIX века из дворянской усадьбы. В тексте встречаются слова «чувствительный», «нежный друг», «ангел мой». Современный редактор требует заменить их на нейтральные. Как, демонстрируя уважение к культурному наследию и знание динамики языка, ответить редактору? Предложите сохранённый фрагмент. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Динамика культуры — сентиментализм и романтизм XIX века имели свой язык чувств. «Чувствительный» тогда — положительное качество, не «нытик». Стратегия: сохранить архаику, добавить краткий глоссарий или предисловие «Особенности эпистолярного стиля XIX века». Не осовременивать — это потеря исторической аутентичности. 2. Кейс-анализ: Группа переводчиков готовит аннотированный перевод «Слова о полку Игореве» на английский язык. Встречается образ «Ярославна плачет на стене». Как объяснить западному читателю, что это не просто «грусть», а ритуальный плач-заклинание (динамика от язычества к христианству)? Предложите стратегию перевода с культурным комментарием. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В древнерусской культуре плач — магический акт, попытка повлиять на силы природы, а не просто эмоция. Перевод: «Yaroslavna's lament» + сноска: «В дохристианской и раннехристианской традиции плач имел ритуальную силу — призыв ветра, рек, солнца вернуть мужа». Не заменять на «crying» без пояснения. 3. Кейс-анализ: При переводе романа латиноамериканского магического реализма встречается сцена, где умерший персонаж продолжает разговаривать с живыми. Редактор-европеец считает это «алогичным» и просит убрать. Как переводчик может обосновать сохранение фрагмента, опираясь на знание культурной динамики

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			(индигенные представления о смерти vs европейские)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В культурах андского региона и Месоамерики смерть — не абсолютный конец, а переход в иное состояние (динамика циклического времени). Магический реализм — не фэнтези, а мировоззрение. Объяснить редактору, что это часть культурного наследия, а не ошибка. Сохранить без купюр.
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	4. Кейс-анализ: В ходе переговоров между российским и японским бизнесом российская сторона использует прямые формулировки «это плохое предложение», а японская — отвечает молчанием и «это будет трудно» (muzukashii). Переводчик видит, что переговоры зашли в тупик. Какие стратегии межкультурной коммуникации он может применить для разблокировки диалога? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Японская культура избегает прямого «нет» — muzukashii означает категорический отказ. Российская культура ценит прямоту. Стратегия переводчика: объяснить российской стороне, что «молчание + это трудно» = «нет». Предложить российской стороне смягчить формулировки («можно доработать», «есть нюансы»), а японской — перевести ответ в письменную форму для ясности. 5. Кейс-анализ: Переводчик работает на форуме по устойчивому развитию, где индейский старейшина из племени навахо использует метафоры, связанные с землёй как живым существом. Западные участники воспринимают это как «поэзию, не имеющую деловой ценности». Как переводчик может выступить медиатором, чтобы восстановить равноправный диалог и учесть культурное разнообразие? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить западной стороне, что для навахо земля — не ресурс, а священный предок. Метафоры — это не украшение, а способ аргументации в их риторической традиции. Предложить формат: после метафоры переводчик даёт краткое «деловое резюме». Это сохраняет достоинство старейшины и обеспечивает понимание. 6. Кейс-анализ: Российский турист во Франции громко возмущается, что официант «не подошёл уже 10 минут». Переводчик слышит это и понимает, что назревает конфликт. Как, используя навыки толерантного взаимодействия, он может объяснить туристу французские нормы обслуживания (долгое ожидание как уважение к вашему времени, а

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			не игнорирование)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Во французской культуре официант не подходит сразу, чтобы не торопить гостя. Долгое ожидание — знак того, что вам не навязываются. Стратегия: мягко объяснить туристу эту норму, предложить самому подозвать официанта вежливым «S'il vous plaît». Не переводить возмущение туриста официанту — смягчить формулировки до «мы бы хотели сделать заказ, когда будет удобно».
Типология культур в историческом и цивилизационном измерении	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	1. Кейс-анализ: Переводчик готовит билингву для выставки «Искусство исламского мира». В подписи к миниатюре сказано: «Изображение пророка Мухаммеда с закрытым лицом». Европейский куратор предлагает «просто убрать упоминание о лице». Почему это неуважительно по отношению к исламской традиции? Предложите корректный вариант подписи. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В исламской культуре (особенно суннитской) изображение пророка запрещено (антропоморфизм = идолопоклонство). Закрытое лицо — компромисс. Убирать упоминание = стирать важный культурный маркер. Корректный вариант: «Миниатюра, следующая исламской традиции аниконизма — лицо пророка закрыто в знак уважения». 2. Кейс-анализ: Переводчику предстоит перевести на русский язык отрывок из индуистского эпоса «Махабхарата», где Кришна говорит Арджуне о дхарме воина. В западном восприятии «долг воина» ассоциируется с милитаризмом. Как, используя знание восточной типологии культуры (циклическое время, карма, дхарма), корректно передать смысл? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Дхарма воина в индуизме — не национализм, а космический долг, часть риты (порядка мироздания). Арджуна обязан сражаться не из ненависти, а потому что это его варна-дхарма. Перевод: «священный долг воина, предписанный космическим законом». Сноска: «В индийской культуре уклонение от боя — нарушение гармонии, а не пацифизм». 3. Кейс-анализ: При переводе путеводителя по Марокко встречается описание медины Феса как «лабиринта, где время течёт иначе». Европейский редактор хочет добавить

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			фразу «но местные жители уже привыкли к современному темпу». Почему это было бы этноцентризмом? Как сохранить уважение к традиционной культуре? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Редактор навязывает западную линейную концепцию времени (прогресс = ускорение). В мусульманской культуре время циклично, связано с ритмами намаза и базара. Фраза «привыкли к современному темпу» — обесценивание традиции. Сохранить нейтрально: «в медине сохраняется традиционный уклад жизни, отличный от ритма деловых кварталов».
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	4. Кейс-анализ: Переводчик участвует в проекте обмена между российской и финской школами. Финские учителя используют метод «свободной игры без оценки», а российские родители требуют «отметок и дисциплины». Какие стратегии межкультурной коммуникации предложит переводчик для согласования позиций? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Финская культура — доверие, минимальная иерархия, игра как обучение. Российская культура — более формальная, оценка как мотивация. Стратегия: не противопоставлять, а найти зону пересечения. Предложить пилотный проект: свободная игра + мягкое наблюдение, а для родителей — краткие нарративные отчёты (не оценки, а описания прогресса). 5. Кейс-анализ: В международной команде переводчиков работают представители Китая, Турции и Бразилии. Китайский коллега не выражает несогласия открыто, турецкий говорит очень громко и эмоционально, бразильский постоянно отвлекается на личные темы. Российский руководитель команды в растерянности. Какие методы учета культурного разнообразия может предложить переводчик-медиатор? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Китай: конфуцианская культура — несогласие выражается косвенно, молчание = обдумывание. Турция: высокая экспрессивность как норма. Бразилия: персонализм, отношения важнее процесса. Рекомендации: с китайцем — задавать закрытые вопросы («вы согласны? да/нет»); с турком — не принимать громкость за агрессию; с бразильцем — начинать встречи с 5 минут small talk. 6. Кейс-анализ: Переводчик готовит делового эмиссара к переговорам в ОАЭ. Эмиссар собирается подарить дорогие часы своему партнеру (как жест уважения). Используя

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			знания о типологии культур (арабская культура, дарообмен), объясните, почему этот подарок может быть оскорбительным. Предложите альтернативу. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Часы в арабской культуре (как и в китайской) — нежелательный подарок из-за ассоциации с отсчётом времени до смерти/расставания. Кроме того, часы могут быть восприняты как намёк на «опоздания». Альтернатива: каламбурное благовоние (уд), кофе с кардамоном в красивой посуде, книга об исламском искусстве. Правило: в арабской культуре дарят что-то для дома или тела (кроме часов и крестов).

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного

анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Методология и структура культурологического знания	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Назовите не менее трех основных разделов культурологии как науки и кратко охарактеризуйте предмет каждого из них. Как знание этих разделов помогает переводчику в работе с текстами разных культур? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Теория культуры (понятие, структура, функции) — помогает понимать культурные коды исходного текста. 2) История культуры (генезис форм) — необходима для перевода исторических реалий. 3) Социодинамика культуры (механизмы изменений) — важна для адаптации устаревших концептов. 4) Культурная антропология (этнические особенности) — база для перевода этнографических текстов. 2. Перечислите основные типологии культуры (не менее трех), известные в культурологии. Какую из них наиболее продуктивно использовать переводчику при работе с восточными текстами и почему? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Восток-Запад (линейное vs циклическое время). 2) Локальные цивилизации (Данилевский, Шпенглер, Тойнби). 3) Традиционная / индустриальная / постиндустриальная (Белл). 4) «Культуры стыда» vs «культуры вины» (Бенедикт). Для восточных текстов — типология «индивидуализм/коллективизм» (Хофстеде) и «высококонтекстные/низкоконтекстные культуры» (Холл). 3. Раскройте содержание понятия «культурный концепт» на примере концепта «лицо» (face) в китайской и западной культурах. Какие трудности возникают у переводчика при передаче этого концепта и как их преодолеть? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В китайской культуре «лицо» (mianzi) — социальный капитал, связанный с иерархией, избеганием конфликта и сохранением репутации группы. В западной — больше связан с индивидуальным достоинством. Трудности: отсутствие эквивалента, риск буквализма. Преодоление: транслитерация + пояснение, описательный перевод («социальное лицо», «престиж»).
		ИУК 5.2. Находит и	4. Проанализируйте фрагмент английского текста, содержащего концепт «fair play».

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Сопоставьте его с русским культурным концептом «честная игра»/«справедливость». В чем социокультурные различия? Предложите перевод, сохраняющий исходный смысл. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: «Fair play» в британской культуре — не только правило игры, но и этический принцип джентльменства, принятие поражения, уважение к сопернику. Русский концепт «честная игра» более прагматичен. Перевод: использовать транслитерацию «фэйр-плей» + пояснение в сноске для текстов высокой культуры; для массовых — «честное и благородное поведение». 5. Подготовьте письменный анализ (реферат) на тему: «Отражение культурных традиций в паремиологическом фонде языка (на примере русских и английских пословиц)». Выявите не менее трех тематических групп, где различия наиболее заметны. Продемонстрируйте уважительное отношение к обеим традициям. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Отношение к труду: русские («Без труда не выловишь и рыбку из пруда») vs английские («All work and no play makes Jack a dull boy»). 2) Отношение к дому: русские («Мой дом — моя крепость» — заимствование) vs английские («An Englishman's home is his castle»). 3) Отношение к судьбе: русские («Чему быть, того не миновать») vs английские («God helps those who help themselves»). Вывод: каждая традиция ценна и отражает исторический путь народа. 6. Вам предстоит перевести путеводитель по Индии. Используя информацию о культурных традициях, составьте глоссарий из 5 ключевых понятий индуистской культуры (дхарма, карма, сансара, мокша, ахимса) с комментариями для русскоязычного читателя, демонстрирующими уважение к индийской культурной традиции. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Дхарма — космический закон и моральный долг, основа миропорядка (не «религия»). Карма — закон причины и следствия, не «судьба» в фаталистическом смысле. Сансара — цикл перерождений, не «реинкарнация души» (в западном понимании). Мокша — освобождение от страданий, не «рай». Ахимса — ненасилие как активная этическая позиция (не только «не убий»).
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении	7. Смоделируйте ситуацию межкультурного конфликта при переводе деловых переговоров между японской и бразильской компаниями (японцы используют паузы и

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	косвенные отказы, бразильцы — экспрессивность и прямой зрительный контакт). Предложите стратегию поведения переводчика как медиатора. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Японская культура: пауза = обдумывание/вежливый отказ, избегание прямого «нет». Бразильская: экспрессивность = вовлеченность, прямой взгляд = честность. Стратегия переводчика: 1) Перед переговорами — brief сторон (культурные особенности). 2) Во время переговоров — смягчать экспрессивность бразильцев, при переводе японских «нет» заменять на «это потребует дополнительного обсуждения». 3) После — предложить письменную фиксацию договоренностей. 8. Разработайте план самостоятельной работы переводчика по повышению межкультурной компетенции (не менее 5 пунктов). Какие методы учета культурного разнообразия вы будете применять при переводе художественного текста, действие которого происходит в Марокко? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: План: 1) Изучение этнографических описаний марокканской культуры. 2) Анализ арабо-берберских культурных кодов. 3) Консультации с носителями языка/культуры. 4) Изучение религиозных норм (ислам). 5) Разбор предыдущих переводов марокканской литературы. Методы учета: транслитерация сносками, избегание этноцентрических замен, сохранение исламских концептов (умма, джихад в духовном смысле). 9. На примере перевода реалии «ханукия» (ханукальный светильник) в художественном тексте опишите, какие стратегии межкультурной коммуникации вы примените для русскоязычного читателя, не знакомого с иудейской традицией. Продемонстрируйте толерантное отношение к религиозному многообразию. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Стратегии: 1) Транслитерация «ханукия» + краткое пояснение в тексте или сноске («ритуальный светильник, зажигаемый в праздник Ханука в память о чуде с маслом»). 2) Избегать замены на «подсвечник» (теряется сакральный смысл). 3) Не упрощать до «еврейский аналог рождественской елки» (некорректное сравнение). Толерантность: объяснять, а не осуждать, не использовать оценочные суждения о чуде.
Основные понятия и	УК-5. Способен	ИУК 5.1. Демонстрирует	1. Дайте определение понятиям «морфология культуры» и «языки культуры». Как

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
категории культуры	анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	знание этих категорий помогает переводчику при работе с текстами, насыщенными культурными кодами (например, архитектурными метафорами)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Морфология культуры — учение о внутреннем строении, формах и элементах культуры (материальная/духовная, элитарная/массовая и т.д.). Языки культуры — знаковые системы (вербальные, визуальные, ритуальные). Переводчику важно: 1) распознавать принадлежность элемента к определенному пласту культуры, 2) перекодировать знаки с одного «языка культуры» на другой. Пример: арка/колонна в западной культуре — символ власти/вечности, в китайской — другая семантика. 2. Перечислите основные функции культуры (не менее пяти). Какую функцию культуры переводчик должен учитывать в первую очередь при работе с рекламным текстом, а какую — с религиозным? Обоснуйте. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Функции: адаптивная, коммуникативная, информационная, нормативная (регулятивная), аксиологическая (ценностная), семиотическая (знаковая). Для рекламного текста — коммуникативная (убеждение, воздействие) и аксиологическая (привязка к ценностям ЦА). Для религиозного текста — нормативная (заповеди, правила) и семиотическая (символы веры, ритуалы). 3. Раскройте содержание категории «ценности культуры» на примере конфуцианских ценностей (сяо — сыновья почтительность, жэнь — человеколюбие, ли — ритуал). Какие трудности перевода этих концептов на западные языки вы видите и как их преодолеть? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Сяо — не просто «уважение к родителям», а иерархический долг, распространяющийся на предков и государство. Жэнь — не «милосердие» в христианском смысле, а качество благородного мужа через отношения. Ли — не «ритуал» как внешнее действие, а этико-космический порядок. Трудности: отсутствие эквивалентов, риск редукции. Преодоление: транслитерация + энциклопедический комментарий для научных текстов, описательный перевод для художественных.
		ИУК 5.2. Находит и использует необходимую	4. Проанализируйте различия в культурных нормах приветствия в Японии (поклон), в странах Латинской Америки (объятие/поцелуй в щеку) и в Финляндии (краткое

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	рукопожатие, избегание тактильности). Как переводчик может использовать эту информацию при работе над сценарием международного фильма? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Япония: поклон отражает иерархию, глубина поклона — статус. Латинская Америка: тактильность — знак доверия и тепла, холодность воспринимается как оскорбление. Финляндия: минимальная тактильность — уважение личного пространства. В сценарии переводчик должен сохранять описание этих действий, не заменяя на «нейтральное» рукопожатие, иначе теряется культурный код. При дубляже — сохранять визуальный ряд, при озвучивании — добавлять пояснения в субтитрах. 5. Подготовьте эссе на тему: «Отражение национального характера в языковых единицах (на примере концепта "hygge" в датской культуре и "saudade" в португальской)». Как переводчик может передать эти концепты на русский язык, сохраняя уважение к культурному наследию? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Hygge — не просто «уют», а философия совместного времяпрепровождения, отсутствие стресса, равенство. Saudade — не «тоска», а ностальгия по отсутствующему/утраченному с легкой радостью воспоминания. Стратегии: транслитерация (хюгге, саудади) + пояснение; описательный перевод с сохранением эмоционального тона. Нельзя заменять на более привычные русские концепты («тоска», «уют») — это обедняет смысл. 6. Составьте сравнительную таблицу «Социокультурные различия в этикете деловой переписки России и Китая» (не менее 4 параметров). Как переводчик может использовать эту информацию при адаптации коммерческих писем? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Таблица: 1) Приветствие: Россия — краткое («Добрый день»), Китай — развернутое (титулы, статус, формула уважения). 2) Обращение: Россия — по имени-отчеству, Китай — должность + фамилия. 3) Структура: Россия — прямое изложение сути, Китай — вступительная часть о гармонии/общем деле. 4) Заключение: Россия — стандартное («С уважением»), Китай — надежда на сотрудничество, комплименты. Адаптация: не удалять китайские формулы вежливости при переводе на русский — они маркер уважения.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	7. Разработайте чек-лист для переводчика (не менее 8 пунктов) «Как избежать культурных ошибок при переводе туристического буклета для мусульманской аудитории». Какие стратегии толерантного взаимодействия вы примените? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Чек-лист: 1) Избегать изображений свиней, собак, обнаженных тел. 2) Не использовать слово «халяль» как маркетинговый штамп. 3) Учитывать направление молитвы (кибла) в описании отелей. 4) Не переводить «алкогольные коктейли» как «напитки» — это обман. 5) В описании одежды — раздел для мужчин и женщин. 6) Учитывать расписание намаза в программе экскурсий. 7) Не называть месяц Рамадан «постом» без пояснения (это больше, чем воздержание от еды). 8) Избегать изображений пророков. Стратегии: консультация с культурным консультантом, тестирование перевода на фокус-группе. 8. Смоделируйте ситуацию: при переводе интервью с африканским старейшиной (племя масаи) он использует метафоры, связанные со скотом (корова как символ богатства, жизни, предков). Европейский редактор просит заменить их на «нейтральные» (деньги, активы). Как переводчик должен действовать, применяя навыки толерантного взаимодействия? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить редактору культурное значение скота у масаи: это не просто «экономика», а сакральная связь с предками, мера социального статуса, приданое, посредник в общении с божеством. Предложить сохранить метафоры с кратким пояснением в предисловии или сноске. Если редактор настаивает на замене — отказаться от проекта или предложить альтернативного переводчика (принцип этической ответственности). 9. Составьте глоссарий из 10 терминов толерантного взаимодействия (например, «культурная апроприация», «этноцентризм», «культурный релятивизм», «стереотипизация», «другая культура» и т.д.) с краткими определениями и примерами из переводческой практики. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Культурная апроприация — заимствование элементов чужой культуры без уважения к контексту (перевод индейского ритуала как «экзотики»). 2) Этноцентризм — оценка другой культуры через свою как «правильную» (замена

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			«священной коровы» на «идиота»). 3) Культурный релятивизм — понимание элемента культуры в его собственном контексте. 4) Стереотипизация — приписывание всем представителям культуры одинаковых черт (все немцы пунктуальны). 5) Другая культура — не «чуждая», а «иная». 6) Универсализм vs партикуляризм — общие правила vs особый контекст. 7) Высококонтекстная культура — много невербального, недосказанности (Япония). 8) Низкоконтекстная культура — все вербализовано (Германия). 9) Монокультурность vs поликультурность. 10) Инклюзивность — включение голосов разных культур в диалог.
Культура в контексте бытия и динамики	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Назовите основные механизмы динамики культуры (не менее четырех). Как знание этих механизмов помогает переводчику при работе с текстами, фиксирующими культурные изменения (например, дневники путешественников XIX века)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Механизмы: 1) Инновация (изобретение новых элементов). 2) Диффузия (заимствование из других культур). 3) Аккультурация (взаимовлияние при длительном контакте). 4) Селекция (отбор культурных форм). 5) Трансформация (переосмысление). Для переводчика важно: распознавать заимствования в лексике, отличать устаревшие формы от инноваций, учитывать контекст диффузии (через какие культуры пришло понятие). 2. Раскройте содержание понятий «культурный лаг» и «культурный шок». Приведите примеры из переводческой практики, когда переводчик сталкивается с этими феноменами, и предложите способы их преодоления. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Культурный лаг — отставание нематериальной культуры от материальной (технологии изменились, а нормы/ценности — нет). Пример: перевод инструкции к гаджету в страну, где еще нет культуры цифровой гигиены. Культурный шок — дезориентация при погружении в чужую культуру. У переводчика: непонимание имплицитных норм. Преодоление: предварительное изучение культуры, наличие «культурного посредника», рефлексия собственных этноцентрических установок. 3. Опишите закономерности исторического развития культуры на примере перехода от традиционного общества к индустриальному. Какие изменения в языковой картине мира это повлекло и как переводчику учитывать эту динамику при переводе текстов разных

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			эпох? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Традиционное общество: циклическое время, сакрализация, коллективизм. Индустриальное: линейное время, рационализация, индивидуализм. Языковые изменения: появление абстрактных терминов (эффективность, прогресс), исчезновение ритуальных формул. Переводчику: учитывать исторический контекст текста, не модернизировать лексику (например, «успех» в Средневековье — не экономический, а духовный), использовать исторические словари и комментарии.
		ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	4. Проанализируйте различия в восприятии времени (линейное vs циклическое) в западной и индийской культурах. Как это различие отражается в языке (например, в глагольных временах, в отношении к будущему/прошлому)? Предложите стратегии перевода философского текста с санскрита, учитывающие это различие. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Запад (линейное время): прошлое → настоящее → будущее, акцент на будущем (прогресс, планирование). Индия (циклическое): космические циклы (юги), время не линейно, прошлое и будущее могут перетекать. В языке: в санскрите сложная система времен с акцентом на завершенность/незавершенность, а не на хронологию. Стратегия: избегать временных маркеров «будущее/прошлое» как абсолютных, использовать описательные конструкции («в следующей юге» вместо «в будущем»). 5. Подготовьте аналитическую записку на тему: «Трансформация культурных традиций коренных народов Севера под влиянием глобализации (на примере одного из народов — чукчи, ненцы, саамы)». Как переводчик может способствовать сохранению культурного наследия при работе с текстами на исчезающих языках? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Пример: ненцы — переход от кочевого к оседлому образу жизни, утрата языка, связанного с оленеводством (десятки названий оленей, снега). Уважение к наследию: 1) При переводе сохранять термины в транслитерации + глоссарий. 2) Не заменять на «общеарктические» понятия. 3) Сотрудничать с носителями языка. 4) Создавать двуязычные тексты. 5) В предисловии описывать уникальность языковой картины мира.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			6. Сравните феномен «советской культуры» как исторического типа (динамика от авангарда 1920-х к соцреализму, затем к застою и перестройке). Какие языковые приметы каждого этапа вы можете назвать? Как переводчику работать с текстами этих периодов, демонстрируя уважение к наследию (даже если сам переводчик не разделяет идеологию)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1920-е: неологизмы, аббревиатуры, эзопов язык (Замятин, Платонов). 1930-50-е: клише, пафос, «новояз» (советский дискурс). 1960-70-е: «деревенская проза», «шестидесятничество», ирония. Перестройка: гласность, возвращенные термины. Уважение к наследию: не осовременивать советские тексты, не иронизировать над языком, давать исторический комментарий, сохранять идеологемы в кавычках или с пояснением («социалистическое соревнование» — не просто конкуренция).
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	7. Смоделируйте ситуацию: при переводе документального фильма о жизни бедуинов современный арабский переводчик (городской житель) предлагает заменить «устаревшие» бедуинские термины на «более понятные» городские. Как вы как руководитель проекта будете выстраивать толерантное взаимодействие, чтобы сохранить аутентичность? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить переводчику, что бедуинские термины — не «устаревшие», а отражающие иной уклад, имеющий культурную ценность. Предложить компромисс: сохранить термины в транслитерации + добавить краткий субтитровый глоссарий. Провести совместный просмотр фрагмента с бедуинским консультантом, чтобы переводчик услышал важность родной лексики. Не допускать унификации культуры. При отказе переводчика — заменить на другого специалиста. 8. Разработайте план тренинга для переводчиков «Межкультурная коммуникация в условиях культурной динамики: от традиции к современности» (4 модуля, не менее 3 тем в каждом). Какие практические навыки должны быть сформированы у участников? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Модуль 1: Теория — динамика культуры (аккультурация, гибридизация, культурная травма). Модуль 2: Анализ кейсов — конфликты традиции и современности в переводе. Модуль 3: Практика — перевод текстов разных эпох (от

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			архаики до постмодерна). Модуль 4: Этика — уважение к культурному наследию vs необходимость адаптации. Навыки: распознавание культурных маркеров времени, выбор стратегии (форенизация/доместикация), создание культурных комментариев, медиация конфликтов. 9. Опишите стратегию перевода сакрального текста (например, отрывка из «Тибетской книги мертвых» — Бардо Тодол) для западной аудитории. Как учесть культурное разнообразие (буддийские концепты, представления о смерти, перерождении), не впадая в экзотизацию или в упрощение? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Стратегия: 1) Сохранить буддийскую терминологию (Бардо, Дхармакая, Самбхогакая) в транслитерации. 2) Добавить введение о тибетском буддизме, культурном контексте. 3) Избегать христианских параллелей (не «рай», «ад», «душа»). 4) Не использовать термины «магия», «суеверие» — это оценочны. 5) Давать пояснения, а не адаптации. 6) Консультироваться с буддийскими учителями тибетской традиции. Цель: не «сделать понятным для западного человека», а «дать возможность понять в его собственных терминах».
Типология культур в историческом и цивилизационном измерении	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	1. Назовите и кратко охарактеризуйте основные типы культур по религиозному критерию (христианская, исламская, буддийская, иудейская). Какие культурные концепты каждого типа наиболее трудны для перевода и почему? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Христианская: благодать, грех, искупление, Святая Троица — отсутствие прямых эквивалентов в исламе/буддизме. Исламская: таухид (единобожие), джихад (духовное усилие), умма (община), халяль — часто искажаются в западных переводах. Буддийская: шуньята (пустота), карма, нирвана, бодхичитта — сложность в передаче процессуальности. Иудейская: кашрут, шаббат, тиккун олам (исправление мира), шхита. Трудность: отсутствие концептуальных аналогов, риск редукции к «этикету» или «суевериям». 2. Раскройте содержание понятия «исторический тип культуры» на примере античной культуры (греко-римской). Какие ее черты (калокагатия, полис, мимесис, этос) находят отражение в языке и как переводчику их передать при переводе античных текстов?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Калокагатия — гармония физического и духовного, не «красота + добро», а целостность. Полис — не «город» и не «государство», а гражданская община. Мимесис — не «подражание», а творческое воспроизведение. Этос — не «характер», а нравственный уклад. Перевод: сохранять термины в транслитерации + пояснение, не заменять на современные аналоги («государство» для полиса искажает смысл). Учитывать, что античные концепты легли в основу европейской культуры, но не идентичны современным. 3. Сравните восточный и западный типы культуры по параметрам: отношение к природе, времени, личности, власти. Как эти различия проявляются в деловой коммуникации и что переводчик должен учитывать при сопровождении международных переговоров? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Восток: гармония с природой, циклическое время, коллективизм, иерархия. Запад: покорение природы, линейное время, индивидуализм, равенство/конкуренция. В деловой коммуникации: Восток — долгие переговоры, косвенные отказы, важность лиц, иерархия в подписи документов. Запад — прямые дедлайны, прямое «нет», обращение по имени. Переводчику: быть медиатором, объяснять каждой стороне логику другой, при переводе сохранять формулы вежливости, не редуцировать их как «пустые».
		ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	4. Проанализируйте различия между «культурами стыда» (Япония, многие восточные общества) и «культурами вины» (христианский Запад). Как эти различия влияют на юридические и моральные тексты? Приведите примеры переводческих ошибок при игнорировании этих различий. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Культура стыда: внешняя оценка, социальное лицо, публичное извинение важнее наказания. Культура вины: внутренний суд, раскаяние, искупление. Ошибки: перевод японского публичного извинения как «признания вины» (юридически неверно); перевод западной исповеди в японском тексте как «потери лица». Пример: в японском суде подсудимый может извиниться, не признавая факт — для западного переводчика это выглядит как лицемерие, но это культурная норма. Уважение: не добавлять оценок, пояснять в комментарии. 5. Подготовьте реферат на тему: «Специфика российского типа культуры в мировом

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			контексте (дихотомия "Запад-Восток", концепты "соборность", "душа", "правда-истина", "особый путь")». Как эти концепты отражаются в русском языке и какие сложности возникают при их переводе на европейские языки? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Соборность — не «коллективизм» (советское искажение) и не «консенсус», а духовная общность при сохранении личности. Душа — в русской культуре не психологическое понятие, а нравственная сущность. Правда-истина — различение фактической и высшей справедливости. Особый путь — не изоляционизм, а цивилизационная уникальность. Сложности перевода: в английском truth/sincerity не передают русскую дихотомию; church не передает соборность. Стратегия: транслитерация (sobornost) + эссе во введении. 6. Составьте аналитическую таблицу «Исторические типы культуры: от античности до постмодерна» (эпоха, ключевые черты, культурные концепты, языковые маркеры, сложности перевода). Оформите в виде, удобном для использования переводчиком. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Таблица (фрагмент): 1) Античность — полис, калокагатия, миф — отсутствие абстракций — перевод терминов через транслитерацию. 2) Средневековье — теоцентризм, символизм, аллегория — богословские термины — не заменять на современные. 3) Возрождение — антропоцентризм, гуманизм — возврат античных терминов с новым смыслом — различать ренессансный vs античный «гуманизм». 4) Новое время — рационализм, прогресс, индивидуализм — появление абстрактных терминов — учитывать идеологический подтекст. 5) Постмодерн — деконструкция, ирония, цитатность — сложность в передаче интертекстуальности — сохранять отсылки, добавлять комментарии.
		ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание	7. Смоделируйте ситуацию межкультурного конфликта при переводе исторического романа, где описаны события, травматичные для одной из культур (например, колонизация). Автор использует ироничные формулировки в адрес коренного населения. Как переводчик может сохранить художественность, но при этом не транслировать неуважение? Предложите стратегию. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Стратегия: 1) Не смягчать авторский текст цензурой — это искажение. 2) Добавить предисловие или послесловие с историческим контекстом,

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
		этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	объяснив, что в эпоху создания романа такие формулировки были нормой, сегодня они воспринимаются иначе. 3) В комментариях указать на проблематичность формулировок без осуждения автора. 4) Не заменять «оскорбительные» термины на «нейтральные» — это скрывает проблему. 5) При возможности — консультация с представителями культуры, о которой идет речь. 8. Разработайте методические рекомендации для переводчиков «Как работать с текстами, содержащими этнические стереотипы и культурные обобщения». Приведите примеры некорректных формулировок и предложите корректные варианты перевода с сохранением смысла. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Рекомендации: 1) Отличать стереотип от культурной особенности (статистически подтвержденной). 2) Не добавлять стереотипы, если их нет в оригинале. 3) При неизбежности — сохранять, но давать сноску («в тексте отражен распространенный в эпоху X стереотип о народе Y»). 4) Не заменять на «политкорректные» эвфемизмы (это скрывает проблему). Пример: «немецкая пунктуальность» → сохранить, но добавить комментарий «в данном контексте — стереотип, не отражающий всех немцев». 9. Составьте план самостоятельного исследования для переводчика «Типология культур по Э. Холлу (высококонтекстные / низкоконтекстные культуры)». Как эта типология помогает в выборе стратегии перевода (форенизация vs доместикация) для разных типов текстов (деловая переписка, художественная литература, инструкции)? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: План исследования: 1) Изучение концепции Холла. 2) Анализ текстов из высококонтекстных (Япония, арабы) и низкоконтекстных (Германия, США) культур. 3) Выявление имплицитной информации в высококонтекстных текстах. 4) Эксперимент: перевод одного текста двумя стратегиями. Результаты: Для высококонтекстных культур (литература, переписка) — форенизация (сохранение недосказанности, невербальных маркеров). Для низкоконтекстных культур (инструкции, юридические тексты) — доместикация (эксплицирование). Художественная литература: гибридные стратегии.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, применять знания в области различного уровня закономерностей языка
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ К ЗАЧЕТУ

1. Определите место культурологии в системе гуманитарных и социальных наук.
2. В чем заключается отличие культурологии от философии культуры, социологии культуры и этнографии?
3. Назовите основные уровни (разделы) культурологии как научной и учебной дисциплины.
4. Что изучает фундаментальная (теоретическая) и прикладная культурология?
5. Перечислите и кратко охарактеризуйте основные методы культурологии (сравнительно-исторический, типологический, структурный).
6. В чем суть герменевтического метода в изучении культурных текстов?
7. Как применяется семиотический метод при анализе артефактов культуры?
8. Дайте определение понятию «культура» в широком и узком смысле.
9. Раскройте этимологию слова «культура» и эволюцию его значения.
10. Что такое «вторая природа» и как это понятие соотносится с культурой?
11. Что понимается под морфологией культуры? Назовите ее основные элементы.
12. Дайте характеристику материальной и духовной культуры. В чем их взаимосвязь?
13. Что такое художественная культура и какова ее специфика в морфологии культуры?
14. Культура как система знаков. Языки культуры
15. Объясните понятие «семиозис» и роль знака в культуре.
16. Какие виды языков культуры вы знаете (вербальные, невербальные, предметные)? Приведите примеры.
17. В чем различие между естественными и искусственными языками культуры?
18. Дайте определение культурным ценностям и нормам. Как они соотносятся между собой?
19. Что такое иерархия ценностей и как она влияет на формирование культурного идеала?
20. Как происходит процесс интериоризации культурных норм индивидом?
21. Как культура выступает посредником между природой и человеком?
22. В чем заключается антропогенная (человекотворческая) функция культуры?
23. Как культура определяет социальную структуру и функционирование общества?
24. Назовите основные формы динамики культуры (эволюция, революция, реформа, модернизация).
25. Что такое культурная диффузия и аккультурация?
26. Раскройте понятие «культурный лаг» (запаздывание культуры) по У. Огборну.
27. Какова роль религии в формировании картины мира и культурных кодов?
28. Охарактеризуйте религиозные символы, ритуалы и мифы как элементы культуры.

29. В чем заключается различие между религией и магией с точки зрения культурологии?
30. Выделите ключевые характеристики традиционной восточной культуры.
31. Назовите базовые ценности западноевропейского типа культуры.
32. Как различается отношение ко времени и пространству на Востоке и на Западе?
33. Возможна ли конвергенция (сближение) восточного и западного типов культуры в условиях глобализации?
34. Охарактеризуйте античный тип культуры.
35. В чем суть средневекового типа культуры?
36. Дайте характеристику культуре эпохи Возрождения.
37. Каковы основные черты культуры Нового времени и эпохи Просвещения?
38. Является ли русская культура частью западной, восточной или представляет собой особый евразийский тип?
39. Как географический фактор и климат повлияли на формирование менталитета и культуры России?
40. Раскройте концепты «соборность» и «справедливость» как специфические черты русской культуры.
41. В чем заключается диалогичность и мессианская роль русской культуры в мировом контексте?

КЛЮЧИ:
1. Место культурологии в системе наук
Культурология занимает междисциплинарное положение. Она находится на стыке гуманитарных наук (история, филология, искусствоведение), социальных (социология, антропология) и философских дисциплин. Её объект — культура как целостная система, а предмет — законы её возникновения, функционирования и развития.
2. Отличие от смежных дисциплин
Философия культуры изучает сущность, смысл и предельные основания культуры (абстрактно-теоретический уровень).
Социология культуры исследует культуру как социальный институт, изучая её влияние на общество и поведение масс (эмпирический уровень).
Этнография описывает быт, нравы и материальную культуру конкретных народов и племен.
Культурология синтезирует эти знания, изучая культуру как универсальный способ человеческого бытия и систему смыслов.
3. Уровни культурологии
Традиционно выделяют:
История культуры (изучает конкретные культуры прошлого и настоящего).
Теория культуры (выявляет общие законы и категории).
Социология культуры (изучает взаимодействие культуры и общества).
Прикладная культурология (решает практические задачи).
4. Фундаментальная и прикладная культурология
Фундаментальная направлена на получение нового знания о природе культуры, её генезисе и динамике (научные исследования).
Прикладная использует теоретические знания для решения практических задач: культурная политика, музейное дело, арт-менеджмент, культурная экспертиза, сохранение наследия.
5. Основные методы
Сравнительно-исторический: сопоставление культурных явлений во времени и пространстве для выявления сходств и различий.

Типологический: классификация культур по общим признакам (например, Восток/Запад, традиционная/индустриальная).
Структурно-функциональный: изучение культуры как системы, где каждый элемент выполняет определенную функцию.
6. Герменевтический метод
Герменевтика — искусство истолкования текстов. В культурологии этот метод применяется для «чтения» культурных артефактов (книг, картин, ритуалов) с целью понять скрытые смыслы, интенции автора и культурный контекст эпохи.
7. Семиотический метод
Рассматривает культуру как систему знаков. Анализирует, как создаются, передаются и считываются знаки и символы (например, анализ языка кино, моды, архитектуры как текстов, несущих информацию).
8. Культура в широком и узком смысле
В широком: всё, что создано человеком в процессе его деятельности (вся «искусственная» среда обитания, включая орудия труда, города, законы). Противопоставляется «природе».
В узком: сфера духовной жизни общества (наука, искусство, религия, мораль, образование).
9. Этимология и эволюция
От лат. cultura (от colere — возделывать, почитать). Изначально означало «возделывание земли» (агрикультура). Позже Цицерон использовал термин cultura animi («возделывание души») в смысле философского образования. В Новое время слово приобрело современное значение — совокупность духовных и материальных достижений общества.
10. «Вторая природа»
Это философское понятие, обозначающее мир человеческих артефактов, созданных поверх первозданной природы. Культура и есть «вторая природа» — искусственная среда, которую человек создает для своего обитания и которая, в свою очередь, формирует самого человека.
11. Морфология культуры
Раздел, изучающий внутреннее строение (структуру) культуры. Основные элементы:
Артефакты (предметы).
Символы и знаки (язык, мифы).
Нормы (правила поведения).
Ценности (идеалы и смыслы).
12. Материальная и духовная культура
Материальная: средства производства, техника, архитектура, предметы быта.
Духовная: идеи, теории, произведения искусства, моральные принципы.
Взаимосвязь: они неразделимы. Любой материальный предмет (например, храм) является воплощением духовной идеи, а духовные ценности требуют материального носителя (книги, холста).
13. Художественная культура
Синтезирующий элемент морфологии. Она включает искусство во всех его формах и эстетическое отношение человека к миру. Её специфика — образное освоение действительности и способность выражать глубинные, часто невербализуемые смыслы.
14. Семиозис и знак
Семиозис — процесс порождения и функционирования знаков. Знак в культуре — это любой материальный объект (слово, жест, изображение), который выступает представителем другого объекта или смысла. Культура невозможна без знаковой коммуникации.

15. Языки культуры
Вербальные: естественные языки (русский, английский).
Невербальные: жесты, мимика, кинесика, проксемика (дистанция общения).
Предметно-образные: архитектура, дизайн, костюм.
Художественные: музыкальный язык, язык живописи, киноязык.
16. Естественные и искусственные языки
Естественные складываются стихийно в ходе исторического развития общества (национальные языки, фольклор).
Искусственные создаются целенаправленно для решения специфических задач (языки программирования, эсперанто, формальная логика, дорожные знаки).
17. Ценности и нормы
Ценности — это значимые для человека и общества объекты, идеи и идеалы (что такое «хорошо», «важно», «свято»).
Нормы — это предписания, правила поведения, регулирующие жизнь людей на основе ценностей (законы, этикет, табу).
Ценности отвечают на вопрос «ради чего?», нормы — «как действовать?».
18. Иерархия ценностей
Это соподчинение ценностей (например, свобода может стоять выше безопасности, или наоборот). Иерархия формирует культурный идеал (образ совершенного человека или общества) и определяет вектор развития всей культуры.
19. Интериоризация норм
Процесс перевода внешних культурных норм и требований общества во внутренний план личности. Через воспитание и социализацию индивид усваивает нормы так, что они становятся его личными убеждениями и привычками.
20. Культура как посредник
Человек биологически не приспособлен к выживанию в дикой природе (нет шерсти, когтей). Культура выступает «щитом» от природы (одежда, жилище) и «инструментом» её преобразования. Человек взаимодействует с природой только через призму культуры.
21. Антропогенная функция
Культура «творит» человека. Биологически мы рождаемся как Homo sapiens, но личностью (человеком в культурном смысле) становимся только в процессе усвоения культурного опыта (речи, норм, инструментов). Без культуры человек остается биологическим существом (феномен «детей-маугли»).
22. Культура и общество
Культура обеспечивает интеграцию общества. Общие ценности, язык и нормы создают социальную солидарность, позволяют людям кооперироваться, передавать опыт поколениям и поддерживать социальный порядок.
23. Формы динамики
Эволюция: постепенное, плавное накопление изменений.
Революция: резкий, скачкообразный слом культурных парадигм.
Реформа: целенаправленное изменение отдельных элементов культуры.
Модернизация: процесс обновления традиционной культуры по образцу более развитых (обычно западных) обществ.
24. Диффузия и аккультурация
Диффузия: распространение отдельных культурных черт (изобретений, моды, слов) от одного общества к другому.
Аккультурация: глубокий процесс взаимовлияния культур, при котором одна культура перенимает элементы другой, что ведет к изменению её

собственной структуры (часто происходит при колонизации или массовой миграции).
25. Культурный лаг (У. Огборн)
Понятие «культурного запаздывания». Огборн заметил, что материальная культура (технологии, техника) развивается гораздо быстрее, чем духовная/нормативная (законы, мораль, привычки). Это отставание вызывает социальные проблемы (например, интернет появился быстро, а законы и этика киберпространства формируются десятилетиями).
26. Роль религии
Религия задает предельные смыслы бытия, отвечает на вопросы о жизни, смерти и предназначении человека. Она формирует базовые культурные коды, этику и часто лежит в основе законодательства и искусства (особенно в традиционных обществах).
27. Религиозные элементы
Мифы: сакральные истории о сотворении мира.
Символы: крест, полумесяц, мандала — визуальные маркеры веры.
Ритуалы: строго регламентированные действия (молитва, жертвоприношение, таинства), связывающие профанный (повседневный) мир с сакральным (божественным).
28. Религия и магия
Магия — попытка инструментального воздействия на сверхъестественные силы, принуждение духов к исполнению желаний с помощью заклинаний и ритуалов.
Религия предполагает смирение, молитву и подчинение воле Высшего Разума (Бога), признание Его абсолютного суверенитета.
29. Восточный тип
Характеризуется традиционализмом (опора на прошлое), коллективизмом (интересы общины выше личных), теоцентризмом или косоцентризмом, созерцательным отношением к природе, циклическим восприятием времени.
30. Западный тип
Базовые ценности: рационализм, индивидуализм (права личности), прогрессизм (вера в бесконечное развитие), активное преобразование природы, линейное восприятие времени, секуляризм (отделение от религии).
31. Время и пространство
Запад: время линейно (прошлое -> настоящее -> будущее), его нужно «экономить» («время — деньги»). Пространство подлежит покорению.
Восток: время циклично (смена сезонов, перерождения), его нужно «проживать». Пространство сакрально, человек должен гармонично в него вписаться.
32. Конвергенция в глобализацию
Да, происходит процесс сближения (глокализация). Запад перенимает восточные практики (йога, медитации, холизм в медицине), а Восток активно внедряет западные технологии, бизнес-модели и индивидуалистические ценности.
33. Античность
Космоцентризм (мир как упорядоченный Космос), культ тела и красоты, идеал калокагатии (неразрывное единство добра и красоты), полисность (гражданственность), мифологическое сознание.
34. Средневековье
Теоцентризм (Бог — центр всего), символизм (мир есть книга, написанная Богом, где всё имеет скрытый смысл), эсхатологизм (ожидание конца света и Страшного суда), иерархичность, аскетизм.
35. Возрождение (Ренессанс)

Антропоцентризм (человек — венец творения, творец своей судьбы), гуманизм, реабилитация земной жизни и телесности, обращение к античному наследию, расцвет индивидуализма и искусства.
36. Новое время и Просвещение
Наукоцентризм (наука и разум как главные двигатели прогресса), рационализм, механистическая картина мира, вера в безграничные возможности человеческого разума, секуляризация, формирование идей прав человека и свободы.
37. Место русской культуры
Русская культура не является чисто западной или чисто восточной. Это синтетический, евразийский тип. Она вобрала в себя византийский духовный идеал, западноевропейский рационализм (начиная с Петра I) и восточные (азиатские) черты общинности и этатизма (преобладания государства).
38. Географический и климатический фактор
Огромные пространства, суровый климат и отсутствие естественных границ сформировали:
Необходимость коллективного выживания (общинность).
Потребность в сильной централизованной власти для защиты и освоения земель.
Экстенсивный путь развития (расширение вширь, а не вглубь).
Терпение и способность к мобилизации.
39. Концепты «соборность» и «справедливость»
Соборность (термин А.С. Хомякова) — свободное, органическое единство людей в любви к Богу и друг к другу, где личность не растворяется в толпе, но и не противопоставляет ей себя (в отличие от западного индивидуализма).
Справедливость в русской культуре часто стоит выше формального Закона. Истина ищет не в букве закона, а в совести и правде («жить по правде»).
40. Диалогичность и мессианство
Русская культура крайне открыта к диалогу и впитыванию чужого опыта (от французского языка дворянства до современных глобальных трендов).
Мессианство — идея об особой, спасительной миссии России (от концепта «Москва — Третий Рим» до идеи построения справедливого коммунистического общества для всего мира). Это стремление к глобальным, всечеловеческим идеалам, а не только к национальному благополучию.

Критерии оценивания зачета

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом

	дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза

№ п/п	Тема занятия	Код компетенции	Индикатор	Тип задания	Задание	
					Вариант 1	**Вариант 2**
1	Методология и структура культурологического знания	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите тип культуры и его характерный признак: А. Элитарная культура Б. Массовая культура В. Народная культура Г. Доминантная культура 1) Ориентация на стандартизацию и коммерческий успех 2) Сложность, герметичность, ориентация на меньшинство 3) Общепринятые нормы и ценности в обществе 4) Анонимность, коллективное творчество, фольклор КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=1, В=4, Г=3.	1. Соотнесите подход к определению культуры и его основную идею: А. Деятельностный подход Б. Семиотический подход В. Аксиологический подход Г. Социологический подход 1) Культура как система ценностей и норм 2) Культура как внебиологическая деятельность человека 3) Культура как знаково-символическая система 4) Культура как способ регуляции социальной жизни КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=1, Г=4.

					2. Соотнесите автора и его концепцию культуры: А. Э.Б. Тайлор Б. О. Шпенглер В. Й. Хёйзинга Г. К. Леви-Стросс 1) Игровая концепция культуры 2) Эволюционистская (культура как совокупность знаний, верований) 3) Структурная антропология 4) Локальные цивилизации как организмы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=4, В=1, Г=3.	2. Соотнесите функцию культуры и её пример в переводческой деятельности: А. Коммуникативная Б. Адаптивная В. Нормативная Г. Семиотическая 1) Переводчик учитывает правила этикета в культуре перевода 2) Переводчик расшифровывает культурные символы исходного текста 3) Переводчик обеспечивает обмен смыслами между культурами 4) Переводчик помогает получателю принять чужие культурные реалии КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=4, В=1, Г=2.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в хронологическом порядке этапы развития культурологии как науки: 1) Становление эволюционизма (Тайлор, Морган) 2) Появление структурной антропологии (Леви-Стросс) 3) Формирование постмодернистских концепций культуры 4) Развитие локально-цивилизационного подхода (Данилевский, Шпенглер) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 4, 2, 3.	3. Расположите в логической последовательности шаги анализа культурного феномена при подготовке перевода: 1) Выявление культурно-специфических единиц (реалий) 2) Выбор стратегии перевода (форенизация vs доместикация) 3) Интерпретация функции реалии в исходном тексте 4) Поиск функционального аналога в принимающей культуре КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 4, 2.
			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении	Тип задания 3. Задания комбинированного типа,	4. Прочитайте фрагмент: «Переводчик заменяет английское «pub» на русское «бар», но теряет культурный компонент (паб — место общинности, традиций)». Какая стратегия здесь использована?	4. Прочитайте фрагмент: «Переводчик оставляет слово «scone» без перевода и добавляет сноску о британской выпечке». Какая стратегия межкультурной коммуникации применена?

			уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	1) Форенизация 2) Доместикация 3) Культурный шок 4) Нулевой перевод КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2.	1) Культурная адаптация 2) Элиминация 3) Форенизация (с комментарием) 4) Генерализация КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	5. Какие из перечисленных факторов относятся к культурному контексту, важному для перевода? 1) Грамматическая структура предложения 2) Религиозные табу 3) Иерархия социальных статусов 4) Фонетическая транскрипция 5) Цветовая символика в разных культурах КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 5. 6. Какие стратегии толерантного взаимодействия следует применить переводчику при работе с текстом, содержащим этнические стереотипы? 1) Дословный перевод оскорблений 2) Нейтрализация с сохранением функции 3) Комментарий о культурном контексте стереотипа 4) Игнорирование всего фрагмента	5. Какие из перечисленных культурных концептов НЕ имеют прямого эквивалента в русском языке и требуют описательного перевода? 1) «Privacy» (англ.) 2) «Gemütlichkeit» (нем.) 3) «Стол» (рус.) 4) «Saudade» (порт.) 5) «Компьютер» КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 6. В каких ситуациях переводчик должен проявить культурную рефлексию? 1) При переводе жестов и невербальных знаков 2) При передаче реалий быта 3) При замене букв на цифры в транслитерации 4) При передаче обращений и титулов

			своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		5) Консультация с носителем культуры КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 5.	5) При копировании пунктуации оригинала КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	7. Назовите не менее трех культурных концептов, которые различаются в англоязычной и русской культурах. Поясните, как их разное понимание может повлиять на перевод. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Например: «privacy» (право на уединение) vs русское «душевность»; «efficiency» vs «авось»; «fair play» vs «победа любой ценой». Влияние: требует пояснения, замены или комментария. 8. Ситуация: При переводе рекламного слогана «Just do it» на арабский язык возник риск оскорбления религиозных чувств. Какие действия должен предпринять переводчик как специалист по межкультурному взаимодействию?	7. Объясните, как тип культуры (индивидуалистическая vs коллективистская) влияет на выбор переводческих решений в области обращений и форм вежливости. Приведите примеры. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: В индивидуалистической (США) — прямое «вы» даже к начальнику; в коллективистской (Япония) — сложная система титулов. Переводчик может адаптировать или комментировать. 8. Вы — переводчик на переговорах. Делегация из Китая избегает прямого «нет», используя эвфемизмы. Ваш клиент-европеец требует точного ответа. Опишите алгоритм ваших действий с опорой на методы учета культурного разнообразия.

			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Провести культурный анализ, отказаться от буквального перевода, найти функциональный аналог, согласовать с заказчиком и носителями культуры, использовать стратегию адаптации. 9. Перечислите не менее трех источников культурологической информации, которые переводчик должен использовать для подготовки к переводу текста с выраженной этнокультурной спецификой. Обоснуйте выбор. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Этнографические словари, корпусы текстов на языке перевода, интервью с носителями культуры, научные статьи по межкультурной коммуникации.	КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Объяснить культурный контекст клиенту, передать имплицитный смысл китайской стороны, предложить компромиссную формулировку, избегать конфликта. 9. Задание: Разработайте мини-план (не менее 4 пунктов) предпереводческого анализа культурного аспекта текста (на примере описания национального праздника). КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Выделить культурные реалии; 2) Определить их функцию в тексте; 3) Оценить степень понимания их целевой аудиторией; 4) Выбрать стратегию перевода (транскрипция, калька, функциональный аналог, комментарий).
2	Основные понятия и категории культуры	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к историческому наследию и культурным традициям.	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите категорию культуры и её функцию в переводе: А. Культурный архетип Б. Культурный код В. Культурная память Г. Культурный концепт 1) Обеспечивает сохранение и передачу смыслов через поколения 2) Скрытая схема, организующая восприятие мира 3) Сложное ментальное образование, объединяющее ценности и образы 4) Система правил перевода культурных знаков	1. Соотнесите категорию культуры и пример лакуны при переводе с английского на русский: А. Культурная лакуна Б. Безэквивалентная лексика В. Концептуальная лакуна Г. Жестовая лакуна 1) "Muffin" vs «кекс» (разные культурные смыслы) 2) Отсутствие в русском жеста «пальцы скрещены на удачу» 3) "Filibuster" (затягивание речи в конгрессе) 4) "Privacy" vs русское понимание личного КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=1, Б=3, В=4, Г=2.

					КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=4, В=1, Г=3. 2. Соотнесите понятие культурной антропологии и его проявление в исходном тексте: А. Ритуал Б. Табу В. Миф Г. Символ 1) Рассказ о происхождении народа 2) Запрет на упоминание имени умершего 3) Крест как знак христианства 4) Последовательность действий при сватовстве КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=4, Б=2, В=1, Г=3.	2. Соотнесите тип культурных норм и их роль в переводе: А. Технические нормы Б. Социальные нормы В. Этические нормы Г. Эстетические нормы 1) Нельзя переводить ложь как правду 2) Перевод жанровой поэзии требует сохранения рифмы 3) При переводе инструкции важна точность терминов 4) При переводе обращений учитывается статус КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=3, Б=4, В=1, Г=2.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в логической последовательности действия переводчика по выявлению культурного концепта в тексте: 1) Поиск повторяющихся лексем и образов 2) Формулирование содержания концепта для читателя перевода 3) Выделение фрагментов с культурно-маркированной лексикой 4) Сопоставление с концептами принимающей культуры КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 1, 4, 2. 4. Расположите в хронологическом порядке появление в науке следующих категорий культуры: 1) «Диалог культур» (Бахтин, XX в.) 2) «Культурный шок» (Оберг, 1960) 3) «Аккультурация» (Редфилд, 1930-е) 4) «Ментальность» (Блок, Февр, 1920-30-е) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 3, 2, 1.	3. Расположите в логической последовательности этапы анализа культурного кода при переводе рекламы: 1) Определить ключевые знаки исходного кода 2) Проверить, вызывает ли их прямой перевод конфликт кодов 3) Выявить культурные коды, используемые в рекламе 4) Подобрать функционально-эквивалентные знаки в культуре перевода КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 1, 2, 4. 4. Расположите в порядке возрастания сложности для перевода следующие категории культуры: 1) Культурный архетип (например, «Мать-земля») 2) Материальная реалия (предмет быта) 3) Мифологема (сюжет о потопе) 4) Жест (кивок головой) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 3, 1.

			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	5. Прочитайте фрагмент: «В арабской культуре левая рука считается нечистой. Переводчик в примечании объясняет это». Какую категорию культуры он комментирует? 1) Символику частей тела 2) Пространственную ориентацию 3) Религиозный код 4) Культурную картину мира КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 6. Прочитайте фрагмент: «В романе герой говорит "I feel blue". Переводчик пишет "мне грустно"». Какая категория культуры здесь трансформировалась? 1) Религиозный код 2) Пространственно-временные отношения 3) Социальная иерархия 4) Цветовая символика КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4.	5. Прочитайте фрагмент: «В японском языке обращение к начальнику требует суффикса "-sama", в русском переводе это опущено». Какая категория культуры была потеряна? 1) Культурная картина мира 2) Социальная дистанция (иерархия) 3) Лакуна 4) Мифологема КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2. 6. Прочитайте фрагмент: «Переводчик сохраняет в тексте слово "самовар" без перевода при переводе на английский». Какую категорию культуры он маркирует? 1) Культурный концепт 2) Культурную идентичность 3) Материальную культуру 4) Менталитет КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	7. Какие категории культуры НЕ являются универсальными и могут отсутствовать в принимающей культуре? 1) Каста 2) Смерть 3) Шаманизм 4) Приветствие 5) Политеизм КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3 ,5. 8. Какие категории культуры необходимо учитывать при переводе дипломатических документов?	7. Какие категории культуры требуют применения приёма «компенсация» при переводе юмора? 1) Культурный код смешного 2) Социальные табу 3) Алфавит 4) Фоновые знания (прецедентные тексты) 5) Темп речи КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 3. 8. В каких случаях переводчику нужно обращаться к категории «менталитет»?

			социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		1) Цветовая символика 2) Этикет и титулы 3) Политические ценности 4) Кулинарные традиции 5) Формы вежливости КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 5.	1) При переводе юридических терминов 2) При передаче пословиц и поговорок 3) При работе с бытовой лексикой 4) При переводе образных сравнений, основанных на культурных стереотипах 5) При калькировании синтаксиса КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	9. Сравните категорию «личное пространство» в культурах с высоким и низким контекстом (по Холлу). Как это знание поможет переводчику при устном последовательном переводе деловых переговоров? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Высококонтекстные (Япония) — дистанция больше, паузы значимы; низкоконтекстные (США) — дистанция меньше, прямые вопросы. Переводчик регулирует громкость, темп, переспрашивает при нарушении дистанции.	9. Объясните разницу между понятиями «культурная картина мира» и «языковая картина мира». Как переводчик учитывает их несовпадение? Приведите пример. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: ККМ — шире, включает мифологию, ценности; ЯКМ — фиксируется в лексике и грамматике. Несовпадение: например, в английском нет разделения на «синий» и «голубой» — переводчик уточняет при необходимости.

			традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		10. Ситуация: При переводе фильма герой говорит «He is my brother in arms». Дословно: «он мой брат по оружию». В культуре перевода нет военного братства как устойчивой ценности. Как переводчик может передать эту категорию (социальные связи) с учётом культурной адаптации? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Использовать функциональный аналог («побратим», «боевой товарищ»), добавить нейтральное «близкий друг», в субтитрах — сохранить метафору с кратким пояснением.	10. Ситуация: Переводчику встретилась реалия «paganism» в тексте о скандинавской культуре. В русском языке слово «язычество» имеет негативную христианскую коннотацию. Какие категории культуры здесь конфликтуют и как перевести нейтрально? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Конфликт религиозного кода (христианские оценки vs нейтральное описание). Стратегия: использовать «дохристианские верования», «традиционные культы» или добавить комментарий о сдвиге коннотаций.
3	Культура в контексте бытия и динамики	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите фактор культурной динамики и результат: А. Глобализация Б. Миграция В. Технологический прорыв Г. Политическая изоляция 1) Возникновение новых форм письменности 2) Консервация культурных форм	1. Соотнесите этап культурной динамики и переводческую стратегию: А. Зарождение нового жанра Б. Пик распространения В. Канонизация Г. Угасание 1) Свободный перевод-адаптация 2) Архивный перевод с комментариями

		взаимодействия	историческому наследию и культурным традициям.		3) Появление диаспоральных культур 4) Унификация культурных стандартов КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А-4, Б-3, В-1, Г-2 2. Соотнесите форму культурной динамики и её проявление: А. Культурная диффузия Б. Культурная конвергенция В. Культурная дивергенция Г. Культурная апроприация 1) Расхождение близких культур во времени 2) Заимствование культурных элементов без понимания их смысла 3) Распространение глобальных брендов и стандартов 4) Сближение культур через обмен КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А-3, Б-4, В-1, Г-2	3) Унификация терминологии 4) Транслитерация без адаптации КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А-1, Б-4, В-3, Г-2 2. Соотнесите понятие культурной динамики и задачу переводчика: А. Культурная инновация Б. Культурная трансмиссия В. Культурная потеря Г. Культурный синкретизм 1) Передача новых реалий с пояснением 2) Фиксация исчезающих понятий в архиве 3) Смешение жанров при переводе постмодерна 4) Передача традиционных смыслов от поколения к поколению КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А-1, Б-4, В-2, Г-3
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	3. Расположите в порядке усиления степени культурного заимствования: 1) Калькирование 2) Транслитерация 3) Полная замена на аналог 4) Описательный перевод КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 1, 4, 3.	3. Расположите этапы превращения культурной инновации в норму в переводческом сообществе: 1) Принятие новшества отдельным переводчиком 2) Институционализация (словарь, стандарт) 3) Диффузия среди коллег 4) Рождение инновации КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 1, 3, 2.

			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	4. Прочитайте фрагмент: «В исландском языке новые технические термины создаются из корней древнеисландского, избегая заимствований». Это пример: 1) Культурной открытости 2) Культурного пуризма 3) Культурной гибридизации 4) Культурной конвергенции КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2. 5. Прочитайте фрагмент: «В XX веке английское слово "computer" вошло во все языки мира почти без изменений». Какой механизм культурной динамики здесь действует? 1) Культурная конвергенция 2) Культурная изоляция 3) Культурная ревитализация 4) Культурная стагнация КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.	4. Прочитайте фрагмент: «При переводе китайского романа переводчик заменил рис на хлеб, чтобы быть ближе к читателю». Это пример: 1) Доместикации как стратегии аккультурации 2) Форенизации 3) Культурного шока 4) Культурной стагнации КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1. 5. Прочитайте фрагмент: «Переводчик сохраняет архаизмы в переводе "Слова о полку Игореве", чтобы передать дух древности». Какой механизм культурной динамики он поддерживает? 1) Культурную инновацию 2) Культурную диффузию 3) Культурную консервацию 4) Культурную революцию КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	6. Какие последствия культурной глобализации проявляются в переводе? 1) Исчезновение малых языков 2) Увеличение числа посреднических переводов 3) Создание искусственных языков 4) Стандартизация терминологии 5) Рост спроса на диалектные переводы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 7. Какие факторы ускоряют культурную динамику в сфере перевода? 1) Изоляция страны	6. Какие формы культурной динамики наблюдаются при переводе поэзии? 1) Архаизация языка перевода 2) Создание новых метрических форм 3) Полное копирование оригинала 4) Смешение стилей разных эпох 5) Отказ от перевода КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4. 7. Какие стратегии помогают переводчику сохранить культурное разнообразие при динамике? 1) Использование форенизации

			социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		2) Развитие интернета и соцсетей 3) Рост международных контактов 4) Запрет на иностранные книги 5) Появление машинного перевода КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 3, 5.	2) Замена всех реалий на местные аналоги 3) Добавление культурных комментариев 4) Игнорирование культурных различий 5) Создание глоссариев для читателя КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	8. Переводчик работает над серией современных романов, действие которых происходит в одной и той же стране, но охватывает период 1950–2020 гг. За это время в культуре произошли значительные изменения: ушли одни реалии, появились другие, изменились социальные нормы. Как переводчик может передать культурную динамику внутри одного языка перевода, чтобы читатель ощутил разницу эпох? Предложите не менее четырёх приёмов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Использовать разную степень архаизации лексики для разных периодов; 2) В ранних	8. Разработайте мини-план (не менее 4 пунктов) для переводчика, который работает с текстом, описывающим быстро исчезающую культуру малого народа. Как учесть динамику (угасание, ревитализацию) и не навредить носителям? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Изучить современное состояние языка; 2) Консультироваться с носителями; 3) Избегать архаизации там, где это не нужно; 4) Добавить предисловие о динамике; 5) Не создавать ложное впечатление "мёртвой" культуры.

			традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		периодах сохранять исторически точные реалии с краткими пояснениями; 3) Для поздних периодов использовать современный язык перевода без архаизации; 4) Ввести временные маркеры в комментарии или предисловие; 5) Менять стиль перевода (более формальный для прошлого, более разговорный для современности); 6) Консультироваться с носителями культуры о восприятии разных эпох. 9. Ситуация: Вы переводите роман XIX века, где есть слова, вышедшие из употребления в культуре перевода (например, названия старинных мер, предметов быта). Как переводчик должен поступить, чтобы передать и культурную динамику (историческую дистанцию), и понятность текста? Назовите не менее трёх приёмов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить слово + сноска с объяснением; 2) Заменить на функциональный аналог с пометой о времени; 3) Использовать описательный перевод с указанием эпохи; 4) Ввести в текст краткое пояснение.	9. Ситуация: Выпускающий редактор требует убрать из перевода исторического романа все сноски и комментарии о культурных реалиях, которые непонятны современному читателю, заменив их на аналоги из современной культуры перевода. Редактор аргументирует это тем, что «динамика культуры требует осовременивания». Вы как переводчик-культуролог не согласны. Напишите служебную записку главному редактору (краткую, на 4–5 пунктов), объясняя, почему полная замена реалий искажает представление о культурной динамике прошлого. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Утрата исторической дистанции — читатель не поймёт, что тогда было иначе; 2) Стирание специфики чужой культуры, её уникального пути развития; 3) Исчезновение возможности для читателя узнать новое о другой эпохе; 4) Риск анахронизмов (современный аналог может иметь несовместимые коннотации); 5) Предложение компромисса: часть реалий оставить с краткими внутритекстовыми пояснениями, часть заменить, но с указанием в предисловии.
4	Типология культур в историческом и цивилизационном измерении	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного	ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношению к	Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.	1. Соотнесите тип культуры и её отношение к переводу как виду деятельности: А. Культуры с высоким контекстом (Япония) Б. Культуры с низким контекстом (Германия) В. Устные культуры Г. Письменные культуры 1) Буквальный перевод ценится выше 2) Важна интерпретация и подтекст	1. Соотнесите исторический тип культуры (по Л. Февру) и преобладающий способ передачи смысла: А. Дописьменная Б. Ручкописная В. Печатная Г. Электронная 1) Гипертекст, мгновенный перевод 2) Устный перевод, память сказителей

		взаимодействия	историческому наследию и культурным традициям.		3) Предпочтение дословному переводу фольклора 4) Точность передачи терминов критична КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=4, В=3, Г=1.	3) Письменный перевод с искажениями 4) Тиражируемый, стандартизированный перевод КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: А=2, Б=3, В=4, Г=1.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.	2. Расположите в логической последовательности шаги переводчика по адаптации текста из культуры с высоким контекстом в культуру с низким контекстом: 1) Добавить эксплицитные логические связи 2) Выявить имплицитные смыслы и подтекст 3) Убрать повторы, характерные для высококонтекстной культуры 4) Сравнить контекстные ожидания целевой аудитории КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2, 4, 1, 3. 3. Расположите в хронологическом порядке смену исторических типов культуры (по общим закономерностям): 1) Индустриальная культура 2) Аграрная (традиционная) культура 3) Постиндустриальная (информационная) культура 4) Присваивающая (первобытная) культура КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 4, 2, 1, 3.	2. Расположите в хронологическом порядке появление типологий культуры в науке: 1) Типология Хофстеде 2) Циклическая типология Данилевского-Шпенглера 3) Линейная типология «дикость-варварство-цивилизация» (Морган) 4) Типология Сорокина (идеациональная-чувственная) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 2, 4, 1. 3. Расположите этапы развития письменного перевода в соответствии со сменой типов цивилизаций: 1) Компьютерный перевод 2) Рукописный перевод религиозных текстов 3) Устный перевод при торговле 4) Массовый печатный перевод художественной литературы КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3, 2, 4, 1.
			ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных	Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим	4. Прочитайте фрагмент: «В культуре перевода принято обращаться к незнакомцу на "вы", а в исходной культуре к любому старшему — на "ты" с титулом». Это различие относится к параметру: 1) Индивидуализм vs коллективизм 2) Дистанция власти 3) Избегание неопределённости 4) Контекстность КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2.	4. Какая цивилизация, по Тойнби, относится к «вторичным» (возникшим на основе предшествующих)? 1) Египетская 2) Шумерская 3) Западная христианская 4) Минойская КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 3.

			групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.	объяснением своего выбора.	5. При переводе бизнес-документов из индивидуалистической культуры (США) в коллективистскую (Вьетнам) переводчик, скорее всего, должен: 1) Сохранить акцент на личных достижениях 2) Добавить упоминания о пользе для коллектива/семьи 3) Убрать все обращения к группе 4) Перевести дословно КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 2.	5. Какая типология наиболее полезна для прогнозирования конфликтов при переводе юридических текстов? 1) Хофстеде (дистанция власти) 2) Лотман (семиосфера) 3) Шпенглер (морфология культур) 4) Данилевский (культурно-исторические типы) КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1.
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям	Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.	6. Какие признаки характерны для традиционной (аграрной) культуры? 1) Опора на обычай и традицию 2) Высокая скорость изменений 3) Устная передача знаний преобладает 4) Индивидуализм как ценность 5) Сакрализация власти КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 3, 5.	6. Какие признаки характерны для индустриальной культуры? 1) Урбанизация 2) Господство письменного документа 3) Коллективная собственность на землю 4) Стандартизация образования и языка 5) Высокая роль религии в праве КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1, 2, 4.

			различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.			
			ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и	Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.	7. Объясните, почему при переводе художественного текста из культуры с высоким контекстом (арабская поэзия) в культуру с низким контекстом (немецкая) недостаточно буквального перевода. Какие типологические различия нужно компенсировать и с помощью каких приёмов? Приведите не менее трёх приёмов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Различия: опора на общий опыт, недосказанность, ритуализированные метафоры. Приёмы: 1) Экспликация имплицитных смыслов; 2) Добавление связок и логических переходов; 3) Комментарий к культурно-специфическим образам; 4) Замена локальной метафоры на универсальную. 8. Ситуация: Вы переводите инструкцию по эксплуатации медицинского прибора для страны с очень высоким показателем «избегание неопределённости» (например, для Японии). Исходный текст (европейский) написан в расчёте на низкое избегание неопределённости. Какие изменения вы внесёте в структуру, стиль и содержание перевода? Назовите не менее четырёх.	7. Сравните два исторических типа культуры (средневековая европейская и культура Возрождения) с точки зрения требований к точности перевода. Как изменился статус переводчика и почему? КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: Средневековье — сакральный текст, буквализм, анонимность; Возрождение — светские тексты, авторство переводчика, ориентация на читателя, свобода интерпретации. 8. Ситуация: Вам поручено перевести устав международной организации, созданной странами с разными цивилизационными типами (западная, православная, конфуцианская). Как типология культур поможет вам избежать конфликта интерпретаций термина «прозрачность» (transparency)? Предложите не менее трёх вариантов согласованного перевода с обоснованием. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Оставить кальку + официальное определение; 2) Разработать компромиссный термин (например, «открытость»); 3) Ввести в устав статью-дефиницию; 4) Использовать описательный оборот.

			социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.		КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Добавить больше чётких правил и предупреждений; 2) Избегать двусмысленностей; 3) Структурировать текст с нумерацией шагов; 4) Указать все возможные риски, даже маловероятные; 5) Использовать официально-деловой стиль. 9. Ситуация: К вам поступил заказ на перевод с языка культуры, относящейся к «культурам стыда» (например, японская) на язык культуры «вины» (например, западноевропейская). В исходном тексте герой совершает проступок и переживает не из-за внутреннего чувства вины, а из-за потери лица перед группой. В языке перевода нет прямого эквивалента для понятия «потеря лица». Как вы передадите этот типологический концепт? Назовите не менее четырёх приёмов с примерами. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Описательный перевод («он боялся опозориться перед сослуживцами»); 2) Использование аналога («уронить своё достоинство в глазах других»); 3) Добавление краткого пояснения в тексте; 4) Сохранение термина «лицо» со сноской; 5) Передача через последствия (реакция группы).	9. Вы переводчик-синхронист на конференции, где обсуждается внедрение новых стандартов управления. Докладчик из культуры с высоким избеганием неопределённости (например, Греция) предлагает детальный регламент на все возможные случаи. Слушатели — из культуры с низким избеганием неопределённости (например, Сингапур) считают это избыточным. Как вы, владея типологией культур, можете адаптировать устный перевод, чтобы не исказить позицию докладчика, но сделать её приемлемой для слушателей? Опишите не менее трёх приёмов. КЛЮЧ К ЗАДАНИЮ: 1) Сохранить детали, но добавить нейтральную интонацию без навязывания; 2) В конце фразы кратко пояснить «это связано с высоким требованием к определённости»; 3) Не убирать, но логически сгруппировать избыточные пункты; 4) При переводе вопросов смягчить непонимание аудитории; 5) После конференции дать справку о типологическом различии.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий